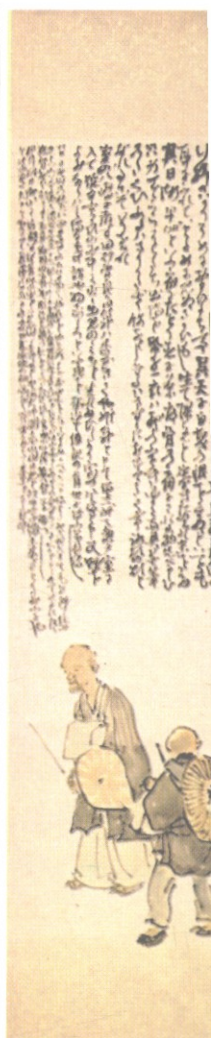
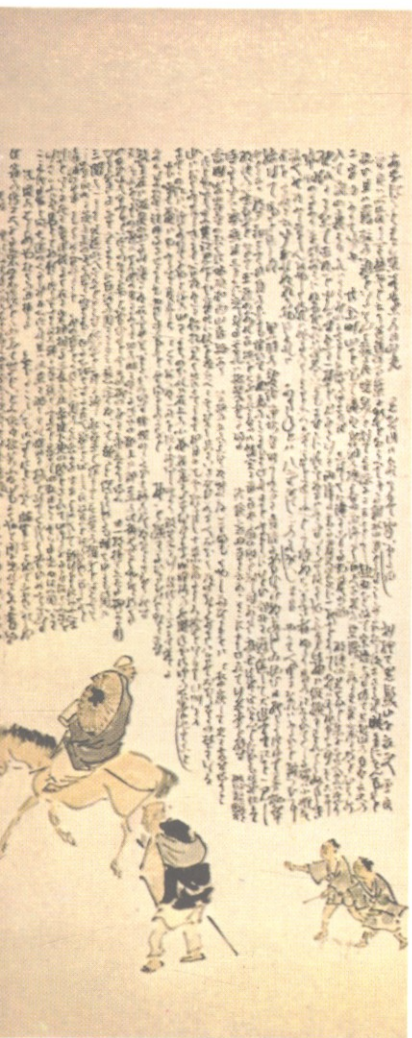


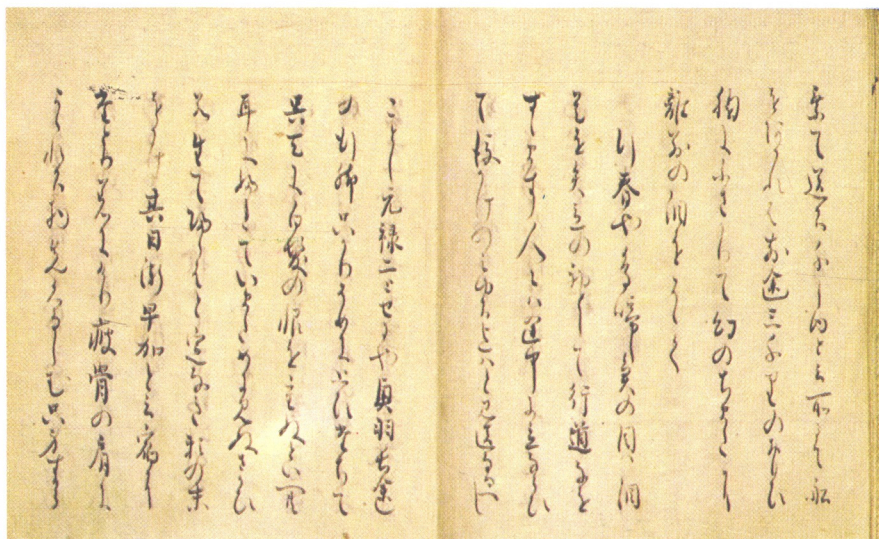
●● 関 森 勝 夫  
陸 堅

# 日本俳句与中国诗歌

## ——关于松尾芭蕉文学比较研究

杭州大学出版社





1 素龍本 おくのほそ道

西村弘明氏蔵

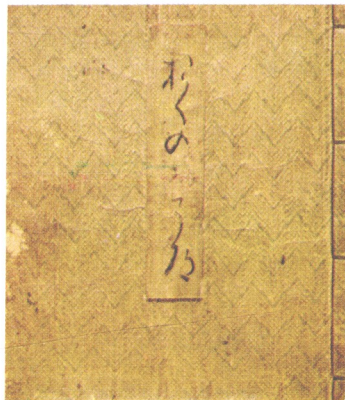
諸本の性格については紀行・日記編の解題参照。

1 素龍本 枳形本。芭蕉

が自筆稿本を能書家素龍に清書させたもの。行成表紙の中央に金の真砂散らしの題簽を貼り、芭蕉自ら「おくのほそ道」と書く。袋綴で、墨付五十四丁（素龍の跋一丁を含む）、首尾に白紙各一丁を加える。綴糸は紫色であるが、すでに色褪せている。縦一六・七cm、横一四・二cm

2 柿衛本 厚手の鳥の子

料紙。大和綴、四十六丁。うち表紙の表裏二丁をも含む。題簽は最初から付され



素龍本 おくのほそ道 表紙

ていない。最後の二丁は白紙であるから、墨付は四十二丁となる。このほか「一家に」の句から「むざんやな」の句まで二丁落簡があるとみられる。縦一七・五cm、横一八・七cm

3 曾良本 表紙藍色。題

簽は中央に貼つてあり、「おくのほそ道」と記す。墨付三十五丁。繊麗な筆の写本で、曾良の筆写であろうといわれ、一般に曾良本と呼ぶ。「今年元禄二とせにや」が、成稿前には「此たび」であったことなどが知られて興味深い。縦二一・〇cm、横一四・五cm



みどころも自画賛

出光美術館蔵

みどころもあれや野分の  
後の菊

ばせを

露しとどの菊一枝に竹を

配した水墨画。竹・菊・萩・

薄などは芭蕉が好んで描い

た素材であるが、この菊の  
絵も「菊の香や」自画賛に

よく似た省略のよくきいた

俳味に富む筆づかいである。

『蕉翁句集』に元禄四(六九)

年の吟とするが、この自画  
賛や別の真蹟扇面の筆意か

ら推して、元禄六年まで降り

得る。印記「芭蕉」「桃青」。

縦三三・六cm、横五八・七cm





卯観子笠翁行年七十者又圖于夢中筆



破笠は江戸の人、はじめ露言門、のち蕉門に帰し、其角や嵐雪とともに芭蕉庵に出入したこともある人物。絵を英一蝶に学び、蒔絵・象眼をよくした。絵柄は道服を着て数珠を手に端座する翁像に、笠と杖をあしらったもの。容貌は、きれ長の目尻、ふくよかな耳朶、豊かな頬、あるいは細り加減の顎など、他の直門（杉風・野坡・許六）の翁像と共通する点が多く、芭蕉の倣をよく伝える画像として定評がある。上部に「よにふるも更にそうぎのやどり哉 ばせを」の短冊があるが、いまは省略した。識語「卯観子笠翁行年七十有九 図於夢中筆」。横一九・二cm

# 日本俳句与中国诗歌

——关于松尾芭蕉文学比较研究

関森勝夫 陆 坚 著

杭州大学出版社

## 目 录

序 .....	( 1 )
前言 .....	( 1 )
一 水学も乗物かさんあまの川 .....	( 1 )
二 盃や山路の菊と是を干す .....	( 5 )
三 花にやどり瓢箪斎と自いへり .....	( 8 )
四 かれ朶に烏のとまりけり秋の暮 .....	( 10 )
五 雪の朝独り干鮭を嚙得タリ .....	( 13 )
六 石枯て水しほめるや冬もなし .....	( 16 )
七 芭蕉野分して盥に雨を聞夜哉 .....	( 18 )
八 花にうき世我酒白く食黒し .....	( 21 )
九 髭風ヲ吹て暮秋歎ズルハ誰ガ子ゾ .....	( 23 )
十 夜着は重し呉天に雪を見るあらん .....	( 27 )
十一 うぐひすを魂にねむるか嬌柳 .....	( 30 )
十二 明ほのやしら魚しろきこと一寸 .....	( 33 )
十三 秋十とせ却て江戸を指故郷 .....	( 36 )
十四 猿を聞人捨子に秋の風いかに .....	( 39 )
十五 道のべの木槿は馬にくはれけり .....	( 42 )

- 十六 馬に寐て残夢月遠し茶のけぶり …………… (45)  
 十七 手にとらば消んなみだぞあつき秋の霜 …………… (48)  
 十八 露とくとく心みに浮世すすがばや …………… (50)  
 十九 琵琶行の夜や三味線の音霰 …………… (52)  
 二十 鰻釣らん李陵七里の浪の雪 …………… (55)  
 二十一 海くれて鴨のこゑほのかに白し …………… (58)  
 二十二 梅白し昨日ふや鶴を盗れし …………… (63)  
 二十三 秋をへて蝶もなめるや菊の露 …………… (66)  
 二十四 よくみれば薺花さく垣ねかな …………… (69)  
 二十五 古池や蛙飛こむ水のをと …………… (71)  
 二十六 名月や池をめぐりて夜もすがら …………… (75)  
 二十七 酒のめばいとど寐られね夜の雪 …………… (79)  
 二十八 花にあそぶ蛇なくらひそ友雀 …………… (81)  
 二十九 花の雲鐘は上野か浅草歟 …………… (84)  
 三十 五月雨に鳩の浮巢を見に行む …………… (87)  
 三十一 簞虫の音を聞に来よ艸の庵 …………… (89)  
 三十二 瘦ながらわりなき菊のつぼみ哉 …………… (92)  
 三十三 旅人と我名よばれん初しぐれ …………… (96)  
 三十四 鷹一つ見付てうれしいらご崎 …………… (99)  
 三十五 此山のかなしき告よ野老掘………… (102)  
 三十六 さまぎぎの事おもひ出す桜かな………… (105)  
 三十七 雲雀より空にやすらふ峠哉………… (107)  
 三十八 ちちははのしきりにこひし雉の声………… (110)  
 三十九 草臥て宿かる比や藤の花………… (113)  
 四十 若葉して御めの雫ぬぐはばや………… (115)  
 四十一 やどりせむあかぎの杖になる日まで………… (120)  
 四十二 おもしろうてやがて悲しき鶴舟哉………… (122)

四十三	冬籠りまたよりそはん此はしら……………	(124)
四十四	行春や鳥啼魚の目は泪……………	(127)
四十五	世の人の見付ぬ花や軒の栗……………	(129)
四十六	夏草や兵共がゆめの跡……………	(132)
四十七	閑さや岩にしみ入蟬の声……………	(135)
四十八	五月雨の降のこしてや光堂……………	(138)
四十九	五月雨をあつめて早し最上川……………	(141)
五十	雲の峯幾つ崩て月の山……………	(144)
五十一	象潟や雨に西施がねぶの花……………	(146)
五十二	荒海や佐渡によこたふ天河……………	(149)
五十三	わせの香や分入右は有磯海……………	(152)
五十四	あかあかと日は難面もあきの風……………	(155)
五十五	塚も動け我泣声は秋の風……………	(158)
五十六	山中や菊はたおらぬ湯の匂……………	(161)
五十七	石山の石より白し秋の風……………	(164)
五十八	月清し遊行のもてる砂の上……………	(167)
五十九	寂しさや須磨にかちたる浜の秋……………	(171)
六十	蛤のふたみにわかれ行秋ぞ……………	(175)
六十一	初しぐれ猿も小蓑をほしげ也……………	(178)
六十二	何に此師走の市にゆくからす……………	(181)
六十三	薦を着て誰人います花のはる……………	(184)
六十四	木のもとに汁も鱈も桜かな……………	(190)
六十五	四方より花吹入てにほの波……………	(193)
六十六	行春を近江の人とおしみける……………	(196)
六十七	日の道や葵傾くさ月あめ……………	(200)
六十八	頓て死ぬけしきは見えず蟬の声……………	(203)
六十九	蛸壺やはかなき夢を夏の月……………	(206)

七十	かたつぶり角ふりわけよ須磨明石……………	(210)
七十一	病鴈の夜さむに落て旅ね哉……………	(213)
七十二	海士の屋は小海老にまじるいとど哉……………	(216)
七十三	梅若菜まりこの宿のとろろ汁……………	(219)
七十四	不性さやかき起されし春の雨……………	(222)
七十五	ほととぎす大竹藪をもる月夜……………	(224)
七十六	うき我をさびしがらせよかんこどり……………	(227)
七十七	粽結ふかた手にはさむ額髪……………	(231)
七十八	秋海棠西瓜の色に咲にけり……………	(234)
七十九	乳麩の下たきたつる夜寒哉……………	(238)
八十	牛部やに蚊の声闇き残暑哉……………	(241)
八十一	三井寺の門たたかばやけふの月……………	(244)
八十二	折折に伊吹をみては冬ごもり……………	(247)
八十三	水仙や白き障子のとも移り……………	(250)
八十四	人も見ぬ春や鏡のうらの梅……………	(254)
八十五	鶯や餅に糞する椽のさき……………	(259)
八十六	猫の恋やむとき閨の朧月……………	(262)
八十七	名月や門に指くる潮頭……………	(266)
八十八	埋火や壁には客の影ぼうし……………	(270)
八十九	当飯よりあはれは塚の墓草……………	(273)
九十	郭公声横たふや水の上……………	(276)
九十一	葬や昼は錠おろす門の垣……………	(279)
九十二	金屏の松の古さよ冬籠……………	(282)
九十三	鞍壺に小坊主乗るや大根引……………	(286)
九十四	振売の鴈あはれ也ゑびす講……………	(290)
九十五	春雨や蜂の巣つたふ屋ねの漏……………	(294)
九十六	木がくれて茶摘も聞やほととぎす……………	(297)

九十七	するが地や花橘も茶の匂ひ……………	(301)
九十八	六月や峯に雲置クあらし山……………	(307)
九十九	此道や行人なしに秋の暮……………	(310)
一〇〇	此秋は何で年よる雲に鳥……………	(314)
一〇一	旅に病で夢は枯野をかけ廻る……………	(317)
<b>附录之一</b>	<b>参考书目……………</b>	<b>(321)</b>
<b>附录之二</b>	<b>拟评句作……………</b>	<b>(328)</b>
<b>附录之三</b>	<b>季语索引……………</b>	<b>(351)</b>
<b>后记……………</b>		<b>(357)</b>

## 序

人与人之间的关系，仿佛有一种缘分。这缘分仿佛如一种波纹。在静静的池水之中投入小小的石块，波纹即一点点地向外扩展。

我与中国朋友的缘分，是从1986年应中国人民对外友好协会之邀，作为静冈县日中友好访华团的文化代表之一访问中国开始的。当然，在这之前，因静冈县与浙江省建立了友好县省关系，静冈女子大学接收过杭州大学日语专业的青年教师进修生。我作为日语教育工作者与他们有过一定的接触。但是，第一次直接去中国访问，却是在1986年。访问期间，我应邀到杭州大学为日语专业的学生作了题为《日本诗歌》的讲演。在较为广泛的背景上，介绍了松尾芭蕉的俳句。因为好久没有接触到充满朝气的学生，看到中国学生那样认真听讲，勤于思考，我感到十分高兴，并从心底里希望能有更多的机会与中国朋友交往。我还清楚地记得，我对当时的杭州大学校长薛艳庄女士曾说过：“贵校与静冈县立大学之间一定会架起一座友谊的桥梁。我愿成为架造这座桥梁的一块小小基石。我就是抱着这样的目的来贵校访问的。”我再次访问中国是在1990年5月。那次以个人名义参加了在杭州大学举行的和歌俳句研讨会。会议期间，复旦大学日语专业的谢宜鹏先生向我提出，希望到我所在的静冈县立大学学俳句。我回国后，向学校提出，很快得到学校的同意。在这之前，根

据静冈县立大学与杭州大学的友好协议，我们静冈县立大学已正式发文邀请杭州大学教授陆坚先生作为我校国际学术交流的第一位学者来校进行合作研究。

根据学校决定，我很荣幸地与陆先生一起进行共同研究。陆先生于1991年6月24日来到我校。我们二人相见倾心，马上就拟定好共同研究的具体计划，立即开始了研究活动。同年7月9日，谢先生也到达我校。二位先生都参加过和歌俳句研讨会，所以我与二位早已有缘。为了便于安排，谢先生也有相当的一段时间参加了我与陆先生的合作研究。我与陆先生的合作研究，具体地讲就是把陆先生对中国古代诗歌特别是对唐宋诗词的研究与我对芭蕉的研究有机地结合起来，即以《日本俳句与中国诗歌》为中心课题、以芭蕉俳句为主要对象而进行的比较研究。大体过程是，由我先选出芭蕉有关的俳句，按照我的观点用日语进行分析，谢先生作一些口语翻译（谢先生离开静冈后，夏黎红小姐作一些口译），然后由陆先生同中国古代诗歌特别是同唐宋诗词结合起来作具体的比较分析并作总体概括。我和陆先生一年之中始终都很热心而认真地致力于这项颇有意义的比较文学研究。学校和社会对我们的研究也很关心，静冈新闻社曾两次作过专门采访和报道。随着时间的推移，我们研究的视野也日益广泛而深入。从一个单词的深层含意，到民族特点、写作技巧、鉴赏习惯乃至学术观点的异同，都各抒己见，畅所欲言。因此，每一俳句的研讨完成，往往要花费许多精力和时间。这真是一种充实而又愉快的共同研究，是很有成效、令人难忘的学术交流活动。我虽然早就知道芭蕉俳句深受中国古代诗歌的影响，但同中国古代诗歌研究的第一流学者在一起，站在学术的高度共同深入探讨芭蕉俳句与中国诗歌的深远关系还是第一次。陆先生学识渊博，治学谨严，我十分钦佩。在他那里我学到很多知识，得到很多启发。

我们的研讨结果一般是,日本方面的内容,由我先起草;中国方面的内容由陆先生写。由于时间紧迫,我的日文部分由谢先生(后来由夏小姐)先将大意草译成中文初稿,交由陆先生从艺术的角度将日本俳句译成汉俳,其他文字由陆先生从专业角度进行加工和补写,再进行一次讨论。然后都由陆先生统一撰写成一篇篇既可独自成立,又有相互联系的学术短文。最后由陆先生统一完成全书的写作。我和陆先生的共同研究,虽然不能说十分完美,但我认为我们二人始终是尽心尽力的。

迄今为止,芭蕉俳句的中译本已有几种,但从专业的、艺术的、学术的角度进行较为全面具体而又广泛深入的比较研究的著作,似不多见。我们谨以此书奉献给芭蕉研究者、日中比较文学研究者和有志于芭蕉俳句以及日中诗歌比较研究的青年朋友。我们热切希望这本书的出版,能引起更多朋友对芭蕉俳句、对日中诗歌比较研究的兴趣和爱好。

関 森 勝 夫

# 前 言

文学没有国界。各国文学的发展，都是被置于世界性的文学交流之中的。

世界上似乎没有任何两个国家的文学像中日两国文学姻缘那么古远而又亲近。

自古以来，中日两国就有密切的文化往来和友好关系。在两国之间起着文化沟通作用的汉字，早在遥远的古代就传到了日本。日本在吸取中国文化的基础之上，创造了自己民族的文字，丰富和发展了自己民族的文学。

日本文学有自己独特的特色，也长于向外国学习，并善于使之变为本民族的东西。翻开日本的文学史，人们很容易看出，《万叶集》诗人们所受《昭明文选》的影响。《源氏物语》的作者紫式部，十分精通白居易的诗篇。清少纳言的《枕草子》与李商隐的《杂纂》有着相当密切的关联。长连歌的创作得到柏梁体诗不少启示。

同样，在俳圣松尾芭蕉的句作中，也不难窥见中国古代诗歌的一些面影。

## (一)

俳句，是日本韵文学的传统形式，由五、七、五共三句十七个音组成的一种短诗。俳句作为一种独立诗体，产生于15世纪，至

今已有四百余年的历史，其渊源为传统的三十一音节的短歌(和歌)的前三行，是俳谐连歌的发句。(最初，俳句就称“发句”，明治维新以后，由于正冈子规的极力提倡，“俳句”这一名称才被普遍采用。)俳句在日本文学史上的重要地位，犹如唐诗在中国文学史上的重要地位。直到现在仍有非常广泛的群众基础。俳句的形式非常短小，其音数都有严格的限制。因而，它往往是以简约的、含蓄的、暗示性的、浓缩化的语言，抒发丰富的感情和唤起更多的联想。有人形象地比喻它“像含苞欲放的花朵似的，那些花瓣未曾完全展开，色香未曾完全放出，但却有着言外之意，弦外之音，余香缭绕，余味无穷”(檀可编译《日本古典俳句诗选》)。俳句是世界文学中最短小的格律诗之一。在国际诗歌界有相当大的影响，英语、法语、德语、西班牙语、意大利语及其他语言，都曾大量地进行过对俳句的仿作和研究。法国爱弥尔·浮叶尔莫曾对俳句作过细致而生动的描绘：“俳人用微细的线条画出指示标。读者认出指示标后，将其轮廓加以延长、扩展。这样，在轻微刺激的促动下，想象力就觉醒过来，产生联想的波纹。这一波心，能够扩散到最遥远的岸边。读者能在体会联想的波动时领略异样的快感。”(转引自彭恩华《日本俳句史》)

俳句介绍到中国来，开始于“五四”运动期间。但直到中日两国邦交正常化之后，这一文学样式才为中国广大人民所熟悉。1982年，中国当代著名诗人赵朴初、林林、钟敬文等用汉字按五、七、五的格式创作了不少隽永而典雅的“俳句”，称为“汉俳”(中国式俳句)。从此，俳句在中国人民中便引起了较为广泛的兴趣。

松尾芭蕉，是日本文学史上具有划时代意义的杰出俳人。本名松尾宗房，别号桃青。1644年出身于伊贺上野(今三重县上野市)赤坂町一个下级武士家庭，1694年10月卒于大阪。他从小

即作上野城代藤堂新七郎良精的嫡子藤堂良忠(俳号蝉吟)的伴读,到藩主家去服务。良忠爱好文学,拜学者和俳谐诗人北村季吟为师,芭蕉也跟着学习。因而他很早就对俳谐发生了兴趣,而进入了俳谐之门。23岁时,因良忠去世,他离开主人家,赴京都投入季吟门下,学习俳谐和古典文学。在《幻住庵记》中,芭蕉说过:“一度曾欣羨仕宦之途,有时又思遁入佛篱祖室之门。”但是,当时俳谐已在他的心目中占有很重要的不易动摇的位置。

1672年,他28岁,离开京都到江户。据说,为生活所迫,曾作过开凿水道的役夫,备尝艰辛,但仍不断钻研俳谐,并开始设帐授徒,专心致力于文学创作。1680年,他36岁,其弟子杉山杉风把自己看守贮鱼池的窝棚改建成草庵供他居住。因为他仰慕中国诗人杜甫“窗含西岭千秋雪,门泊东吴万里船”的诗句,把草庵称为“泊船堂”。第二年春天,他在门口种下李下弟子所赠一棵芭蕉,生长茂盛,草庵因称“芭蕉庵”。其俳号即为“芭蕉”。住进芭蕉庵以后,他更坚定了从事俳谐的决心,从此则以专业俳谐师身份进行创作活动。这是他一生中极为重要的一个转折点。

1682年,他38岁,芭蕉庵被别处蔓延来的大火所烧毁,由于弟子素堂等奔走集资,得以重建。但几年的作客流浪生活,引起了他对旅行的强烈爱好。因此,他的后半生大部分时间都是在四处云游。旅行,对他的创作产生了至为重要的影响。没有旅行,恐怕很难有他那些光彩夺目的俳句。他在旅行中所写的游记,既载有许多著名的俳句,而且作为其背景的散文也写得同样优美动人,有的堪称日本文学中的珠玑之作。

1684年,他41岁,到东海道上方一带,开始第一次旅行;次年,从奈良出发,经京都、近江回到深川重建的芭蕉庵,写有《野游纪行》。1687年,赴常陆国旅行,到鹿岛赏月,写有《鹿岛纪行》。同年又由江户出发,到伊贺;次年至芳野观赏樱花,至高野